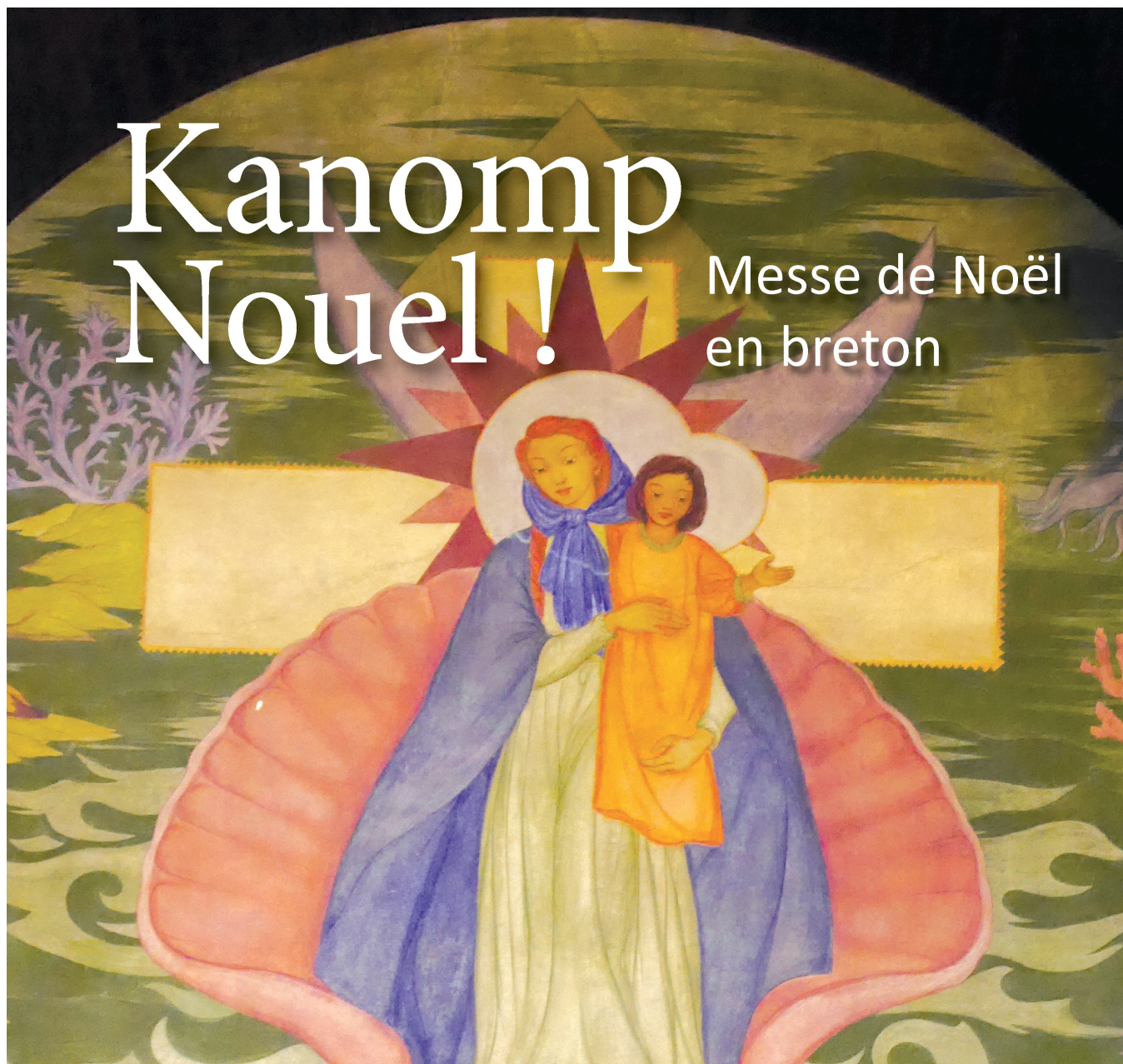


Kanomp Nouel !

Messe de Noël
en breton



D'AR YAOU 24 A VIZ AN AZVENT

Iliz Krac'h / 5e d'enderv

JEUDI 24 DÉCEMBRE

Église de Crac'h / 17h

Aozet get / Organisé par : Service de la pastorale en langue bretonne du diocèse
de Vannes, paroisse de Crac'h.

Skeudenn / Image :

Ar Ganedigezh; murlivadur get X. Langleiz; Iliz An Intel / Nativité; fresque de X. de Langleiz, église d'Etel



Beilhadeq

***Mesi, dait hep dale da salviñ tud kablus !
Diskennit ag an ne, Salver karante'us***

1. Sellit a lein an neañv hun anken ha glac'har.
Klevit a lein an neañv hirvoudoù holl an douar.
2. 'Vel deñved fariet, ne ouiemp 'men eh aemp ;
Kollet hor boa an hent, pell doc'h Doue e vevemp.
3. Ne heuliemp, allaz, nemet hor fallentez ;
Kuzhet e oa doc'homp sklaerder ar wirionez.
4. Na pe un tioelded hor gronne a bep tu !
Goloet e oa ar bed evel get un noz du.
5. Arlerc'h un noz ken hir, pegours e tay an deiz ?
Ha pegours e savo sterenn ar roue nevez?
6. Digorit ! Digorit, o palez kaer hon doue,
Ha lezit da ziskenn hor Salver ag an ne.

Bann nevezted Nedeleg

Kan digor.

1. Pe trouz 'zo àr an douar, pe kan a glevan-me ?
Na kaeret ar bouezhioù a za a lein an ne ?
Aeled, lavarit deomp 'eit petra e kanit ?
Pe nevezted arse a zo arriv er bed ?
2. Kanit ivez geneomp, kanit, pobl an douar ;
E taomp da lâret deoc'h un nevezted henn par :
Ur mabig benniget, roue a Jeruzalem,
A zo ganet 'veidoc'h er gêr a Veteleem
3. Arriv eo an termen ag ar profesioù
O noz mil gwezh eürus a dorr hol liammoù !
Kanit gloar hag enor da Jezuz ha Mari,
Daet eo Doue da vout den, arriv eo ar Mesi !
4. Ar an taol a greiznoz emañ ganet hineazh
En ur c'hozh kraoù disto, e gwall dristedigezh
C'hwi er c'havo eno, etre daou aneval :
'Veit tommañ e vambroù ned eus 'met o anal.

Salud d'ar bobl.

Ar beleg : Gras hor Salver Jezuz-Krist, karantez Doue an Tad hag unaniezh ar
Spered Santel, ra vint geneoc'h-holl :
R/ : Ha get ho spered !

Kyrie (Ordinal, àr don gwerz Pontkalleg)

Gloria (Gwilhoù) : **Gloria ! Gloria ! In excelsis Deo !** (2 wezh)

Peoc'h àr an douar d'an dud karet getañ. Ho meuliñ a reomp. Ho trugarekaat a reomp. Hoc'h adoriñ a reomp. Enor deoc'h a ganomp, ha mil bennozh aveit ho kloar henn par. Aotrou Doue, Roue en Neañv, Doue an Tad hollgelloudek.

Aotrou, Mab unganet, Salver Jezus. Aotrou ha Doue, Mab an Tad. C'hwi hag a lam pec'hed ar bed, ho pezit truez doc'homp. C'hwi hag a lam pec'hed ar bed, digemerit hor pedenn. C'hwi hag a zo azezet en ti dehoù d'an Tad, ho pezit truez doc'homp.

Rak C'hwi hepken a zo santel. C'hwi hepken a zo mestr. C'hwi hepken a zo uhel-meurbet, Salver Jezus. Get ar Spered Santel, e gloer Doue an Tad. Amen !

Lennadenn gentañ : Pennad tennet a levr ar profet Izaï. - Dre garantez evit Sion ne davin ket; dre garantez evit Jeruzalem n'em bo ket a ehan ken na splanno he justiz 'vel ar gouloù-deiz. Ar broioù pañan a welo ho justis, hag an holl rouaned ho kloar. Un anv nevez a vo roet deoc'h diàr muzelloù an Aotrou. Ur gurunenn skedus e veet e dorn an Aotrou, ur zeizenn-roue e dorn ho Toue. Ne veet ket mui anvet “an hani dilezet”, ho touar ne vo mui graet “an hani goulle” anezhañ. Graet e vo ac'hanoc'h “ma flijadur enni”, hag ag ho pro “an hani euredet”; rak an Aotrou a gavo e blijasur ennoc'h, hag ho pro he devo ur pried. Ya, 'vel ur paotr é timeziñ d'ur plac'h yaouank, an hani en devo ho savet ho kemero da bried; hag 'vel ma 'n deus un den nevez levenez doc'h he bried, ho Toue ivez en devo levenez doc'hoc'h.

Setu komz an Aotrou Doue.

R/ : Bennozh de Zoue

Psalm 88 :

Diskan : ***Karantez an Aotrou, hep ehan a ganan.***

«Divizet em eus un emglev get an hini am eus dibabet,
En touet da Zavid, ma servitour :
Da lignez a ziazezan da viken,
Da dron am eus savet evit an holl gantvedoù.

Eurus ar bobl a oar youc'hal en enor deoc'h
hag a gerzh e slêrijenn ho fas, Aotrou ;
Ar re a gav bepred o levenez en hoc'h anv,
hag en ho reizhted an nerzh da adsevel.

«Eñ man galvo : Ma Zad oc'h-c'hwi,
Ma roue ha roc'h ma salvedigezh !
Ma gras a virin dezhañ da viken,
Da 'm emglev getañ e talc'hin fidel.»

Eil lennadenn. Pennad tennet a oberoù an Apostoled. - Paol a reas ur sin get e zorn hag a lâras : «Israeliz, ha c'hwi-holl a zouj Doue, selaouit : Doue ar bobl-mañ, Doue Israel, en deus dibabet hon tadoù ha lakaet ar bobl-mañ da greskiñ e-pad an harlu e Bro-Ejipt, ha get nerzh bras e vrec'h en deus he zennet er-maez alehont. Goude e lakaas David da sevel da Roue dezhe. Ha da henañ en deus douget an testoni-mañ : «Kavet em eus David, mab Jesse, un den hervez ma c'halon, a gaso da benn ma holl vennadoù.» Ha Doue en deus, hervez ar pezh en doa grataet, lakaet da sevel ur Salver da Israel : Jezuz an hini eo. Yann, en e-raok, en devoa predeget e oa-eñ da zonet, en ur gemenn ur vadeziant a binijenn da holl bobl Israel. Ha pa oa Yann get disoc'h e redadenn e lâre : «An hani a soñjit eh on-me, n'on ket. Met setu ma teua àr ma lerc'h an hini n'on ket dign da ziskoulmiñ sandalenoù e dreid».

Setu komz an Aotrou Doue.

R/ : Bennozh de Zoue

Allelouia : Allelouia, Sklaerder ar Broadoù ! Allelouia, Jezuz-Krist a youc'homp !

Ar beleg : An aotrou Doue geneoc'h. R / : Ha get ho spered !

Ar beleg : Lennadenn ag an Aviel santel hervez St Vazhev

R/ : Gloar deoc'h-c'hwi, ô Aotrou Krist !

Aviel

Pennad tennet ag an Aviel hervez sant Vazhev. - Evel-hen e tegouezhas ganedigezh Jezus-Krist : Mari, mamm Jezus, a oa dimezet da Jojep; met a-raok ma oant aet kevret, hi en em gavas brazez dre vertuz ar Spered Santel. Jojep, he fried, 'vel ma oa un den santel, ha ne venne ket anezhañ he gwallvrudiñ dirak an holl, a lakaas en e benn en em zispartiiñ a-zoc'hti hep trouz ebet. Met, 'vel ma oa get ar soñjoù-se, daet un Ael a-berzh Doue hag en em ziskouezet dezhañ dre e gousk, en ul lâret: «Jojep, mab David, na zoujit ket kemer geneoc'h Mari, ho pried; rak ar pezh a zo ganet enni, a za ag ar Spered Santel. Hi a lakao er bed ur mab, ha c'hwî a roay dezhañ an anv a Jezus, rak eñ eo a denno e bobl ag e bec'hedoù».

Kement-se a arrivas evit ma vehe bet daet da vout gwir ar pezh en doa lâret an Aotrou dre ar Profet: «Setu ma vo ar Werc'hez brazez, ha ma lakao er bed ur mab a vo graet Emmanuel anezhañ; da lâret eo: «Doue geneomp».

Jojep, dihunet ag e gousk, a reas 'vel ma en doa gourc'hemennet dezhañ Ael an Aotrou: kemer a reas e bried en e di, hag he miret a reas gwerc'hez betek m'he doa lakaet er bed ur mab a roas dezhañ an anv a Jezus.

Beleg : Setu komz an Aotrou. R/ : Meuleudi deoc'h, ô Aotrou Krist !

Prehesion davet kraoù Nedeleg

Diskan : *Kanomp get Joe, kanomp Noël,
Gloar da Jezus, Salver er bed !*

- | | |
|---|--|
| 1. - <i>Petra 'zo heneazh a nevez
Mand eo holl an dud àr vale ?
Perak e yant a vostadoù
E-kreiz an noz d'an ilizioù ?</i> | 2.- <i>N'hellant-int gortoz bet' an deiz
Aveit monet da bediñ Doue !
Ne ouïan ket 'eit pezh raezon
O deus kement a zevasion.</i> |
| 3.- <i>'Veit pezh raezon ? Ma selaouit,
M'el lâro deoc'h, ma n'er gouiet :
Ganet eo heneazh ar Messi
Ag ur werc'hez anvet Mari.</i> | 4.- <i>'Vel ma ta an heol da dreuziñ
Ur werenn hep he zoriñ,
Jezus a Vari 'zo ganet
Hep gober tamm gaou d'he gwerc'hted.</i> |

Credo

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, visibilium omnium et invisibilium. **Et in unum Dominum Jesum Christum Filium Dei unigenitum.** Et ex Patre natum ante omnia saecula. **Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero.** Genitum, non factum, consubstantialem Patri : per quem omnia facta sunt. **Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de caelis.** Et incarnatus est de Spiritu sancto ex Maria Virgine : et HOMO FACTUS EST. **Crucifixus etiam pro nobis : sub Pontio Pilato passus et sepultus est.** Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas. **Et ascendit in caelum : sedet ad dexteram Patris.** Et iterum venturus est cum gloria, judicare vivos et mortuos : cujus regni non erit finis. **Et in Spiritum sanctum, Dominum, et vivificantem : qui ex Patre Filioque procedit.** Qui cum Patre et Filio simul adoratur, et conglorificatur : qui locutus est per Prophetas. **Et unam, sanctam, catholicam, et apostolicam Ecclesiam.** Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. **Et expecto resurrectionem mortuorum. Et vitam venturi saeculi. Amen.**

Pedenn hollvedel :

Diskan : *En noz-mañ a Nedeleg, selaouit hor pedenn !*

Lid ar profoù

Ar beleg : Pedit, mam breuder, ma plijo get Doue an tad holl-gelloudek degemer ma sakrifik a zo ivez ho hani-c'hwi.

R/ : Plijet get Doue en degemer ag ho taouarn, aveit e c'hloar hag e veuleudi, aveit hor mad-ni hag hani an Iliz

Prefas

Ar beleg : An Aotrou Doue geneoc'h.

R/ Ha get ho spered !

Ar beleg : Hor c'halon d'an uhel.

R/ Emañ troet trema Doue !

Ar beleg : Trugarekaomp hon Aotrou Doue.

R/ Just ha santel eo !

Santel

Santel ! Santel ! Santel ! An Aotrou Doue, Mestr an Neañv hag an douar !

Lan eo get ho kloar an Neañv hag an douar : **Hosanna e lein an Ne !**

Ra vo benniget an hani a za e anv an Aotrou Doue : **Hosanna e lein an ne !**

Goude ar sav

Ar beleg : Setu amañ mister ar Feiz.

Gloar deoc'h-C'hwi marv àr ar groaz ! Gloar deoc'h-C'hwi, Jezuz !

Adsavet lan a vuhez, hor Salver !

Hag hon Doue, C'hwi 'zay en-dro, Splanner lugernus !

Setu-ni àr-sav doc'h ho kortoz !

Hon Tad : hag a zo en neañv, hoc'h anv ra vo santelaet, ho rouantelezh degasit deomp, ho vennantez ra vo graet àr an douar 'vel e neañv. Roit deomp hiniv hor bara pemdeziek. Pardonit deomp hor pec'hedoù, 'vel ma pardonomp d'ar re o deus pec'het doc'homp. Ha n'hol laoskit ket da gouezh en tañtasion, met diwallit-ni doc'h an droug.

Ar beleg : Plijet geneoc'h, Aotrou Doue, ha distro hor Salver Jezus-Krist.

**R/ : Rak deoc'h C'hwi, Aotrou Doue, emañ ar Rouantelezh
hag ar gloar a-holl viskoazh da virviken. Amen.**

Lid ar peoc'h :

*Ar beleg : Salver Jezuz-Krist ... a-holl-viskoazh da virviken
Peoc'h hor Salver a vo bepred genoc'h. R/ : Ha get ho spered !*

Oan Doue :

Oan Doue hag a lam pec'hedoù ar bed, **ho peet truez doc'homp !**
Oan Doue hag a lam pec'hedoù ar bed, **ho peet truez doc'homp !**
Oan Doue hag a lam pec'hedoù ar bed, **roit deomp ar peoc'h !**

Kent ar gomunion :

*Ar beleg : Eürus ar re a zo galvet da bred santel an oan.hor Salver.
Setu Oan Doue, an hini a lam pec'hed ar bed.*

**R/ : Man Doue, ne veritan ket ma teet em c'halon,
Met lârit ur gomz hepken hag e vo aesaet din.**

Komunion :

- | | |
|--|--|
| 1. Jezuz krouadur, tro d'ho kavell,
Galvet omp bet get bouezh an ael :
Setu-ni e-taloc'h tolpet,
J ezuz Krouadur, ha ni ho ped. | 2. Pa oa an holl get o repoz
Er gouiañv yenn e-kreiz an noz
En ur groc'h paour, o Salver dous,
Vennet e hues ganiñ didrouz |
| 3. Kalon an dud en amzer-hont
, A oa kalet ha divergont,
Hag an noz-se, allaz, allaz !
. Ho mamm, ar Werc'hez, a ouelas ! | 4. Kaer he deus mont ha dont dre gêr,
Hañni ne venn he degemer ;
'Eit lakaat er bed ar Mesi,
Ne gav 'met ur c'hozh marchaosi. |
| 5. Mard oc'h a bep bro forbanet,
Dait da dier ar Vretoned ;
Dait d'o zier : gete an nor,
'Vel ar galon, a zo digor. | |

'Vit kloziñ an oferenn :

*Ar beleg : An Aotrou Doue geneoc'h R/ : Ha get ho spered !
Doue holl-gelloudek d'ho pennigiñ, :
an Tad, ar Mab hag ar Spered Santel. R/ : Amen
Ar beleg : Kerzhit e peoc'h hor Salver. R/ : Bennozh da Zoue !*

Kanomp noel !

Kanomp noel ! noel ! noel !

Ganet eo Jezuz, hor Salver, Kanomp noel !

- | | |
|---|--|
| 1. Setu-ni arriv, mam breuder,
Da ganiñ kanenn ar Salver.
Kanomp noel ! | 2. Noz a heneazh 'vel ma ouiit,
Emañ ganet salver ar bed.
Kanomp noel ! |
| 3. Jojob ha Mari benniget
O daou é vale dre ar bed, '
Kanomp noel ! | 4. O daou é vale dre ar bed
' Klask lojeris na gavont ket
Kanomp noel ! |
| 5. A-benn da Vetleem eh aont,
Ha lojeris a c'houlennont,
Kanomp noel ! | 6. Ha lojeris a c'houlennont
E anv Doue pe 'veit argant,
Kanomp noel ! |
| 7.- Ne lojomp ket-ni paourerion
'Met tuchentil ha beleion
Kanomp noel ! | 8.- 'Barzh an ti-mañ ne vez lojet
Ken 'met priñsed ha baroned,
Kanomp noel ! |
| 9. Ken 'met priñsed ha baroned
Noblañs ar roue a pa vet ret.
Kanomp noel ! | 10. Jojep a yar, Jojep a zae
Selle doc'h mari get truez
Kanomp noel ! |
| 11. Hag e yae Mari get he hent
Brasoc'h hec'h anken aveit kent.
Kanomp noel ! (...) | 12. N'd eo ket en ur gampr alaouret
Emañ ganet salver ar Bed,
Kanomp noel ! |
| 13. Met en ur marchaosï distër
Ne oa ennañ tan na splannder,
Kanomp noel ! (...) | 14. E tas un ael a lein an neañv
Gasas getañ splannder ha tan,
Kanomp noel |

5°. — **Kanomp Noel !** Adapté d'un très ancien chant de quête pour la nuit de Noël, une tradition vivante dans nos campagnes jusqu'à la dernière guerre mondiale. Une version, plus courte et expurgée des éléments populaires, a été intégrée au recueil de cantiques du diocèse de Vannes dans la seconde moitié du 20°. '*Frères, nous voici venus/ Vous chanter la complainte du Sauveur/ Cette nuit, vous le savez, est né le Sauveur du monde/ Joseph et Marie, sur les routes de la terre, en vain demandaient à loger...*'